

La lettre de la



n° 69

hiver 2013

Vous trouverez dans ce numéro :

- ⇒ Les procès-verbaux du Conseil d'administration et de l'Assemblée Générale de la SIHFLES réunis le 15 décembre 2012
- ⇒ La convocation du Conseil d'administration du 12 avril 2013
- ⇒ L'annonce de la journée d'étude SIHFLES/PLIDAM/SOAS/UCL « Trajectoires professionnelles et pratiques plurilingues des enseignants de langues : paramètres historiques » (Paris, 13 avril 2013)
- ⇒ des annonces de colloques, congrès et autres manifestations
- ⇒ des livres et des sites à découvrir...
- ⇒ un appel de cotisation pour 2013

Adresse de la SIHFLES :

INALCO Pôle des langues et civilisations
bureau 2.21
65, rue des Grands-Moulins
75214 PARIS CEDEX 13 (France)

info@sihfles.org

<http://www.sihfles.org> - <http://www.facebook.com/Sihfles>

accès aux *Documents* : <http://documents.sihfles.org>

et sur <http://dhfles.revues.org/>

Procès-verbaux du Conseil d'administration et de l'Assemblée Générale de la SIHFLES réunis le 15 décembre 2012

Le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale de la SIHFLES se tiennent le **15 décembre 2012, de 10h30 à 13h00, à l'INALCO, salle du PLIDAM, 2 rue de Lille, Paris 7^e.**

Étaient présents au CA et à l'AG :

Evelyne ARGAUD, Michel BERRÉ, Marie BERCHOUD, Henri BESSE, Daniel COSTE, Eugenia FERNANDEZ FRAILE, Willem FRIJHOFF, Esther MOELLER (invitée), Juan F. GARCÍA BASCUÑANA, Hanife GÜVEN, Gisèle KAHN, Marie-Christine KOK-ESCALLE, Walter KUHFUSS (invité), Alicia PIQUER-DEVAUX, Danielle OMER, Marcus REINFRIED, Marie-José SALEMA, Karène SANCHEZ, Alain SCHNEIDER, Javier SUSO LOPEZ, Gérard VIGNER, Josette VIRASOLVIT (invitée), Geneviève ZARATE

Procurations : Jean CARAVOLAS, Luc COLLÈS, Franz-Joseph MEISSNER, Nathalie VAN DER SANDEN, Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU

Compte rendu du CA

1) Approbation du procès-verbal du CA de novembre 2011

Le procès-verbal est approuvé à l'unanimité.

2) Politique éditoriale

⇒ Prochains numéros de *Documents* :

Karène Sanchez souligne qu'il est nécessaire de mentionner que la revue est indexée par MLA/LLBA.

Willem Frijhoff indique qu'il est important de préciser dès la deuxième page qu'il s'agit d'une revue *peer reviewed*.

Les prochains coordinateurs de numéros veilleront à ce que ces deux indications figurent bien à la deuxième page du volume qu'ils supervisent.

N° 50 : numéro anniversaire (auquel sera ajoutée la liste de tous les numéros de *Documents* figurant dans le fascicule du 25^e anniversaire rédigée par Gisèle Kahn, ainsi que l'article d'Henri Besse), juin 2013 (coordination : M.-Ch. Kok Escalle et K. Sanchez).

N° 51 et 52 : actes du colloque de Raguse, décembre 2013 et juin 2014.

N° 53 : actes du Colloque de Essen, décembre 2014 (M. Reinfried et R. Smith, avec textes en anglais et français).

N° 54 : actes de la journée d'étude de Mons, date officielle de sortie : juin 2015.

N° 55 : actes du Colloque de Jena ou à Paris.

⇒ Avancement de la mise en ligne des numéros antérieurs au 30 de *Documents* sur [revues.org](http://www.revues.org)

Calendrier pour 2012 : -44 et 45 (K. Sanchez) et 46 (E. Argaud)

Calendrier pour 2013 : -28 et 47-48 (E. Moeller) -20-21 (J. Suso) -23 et 24 à scanner (D. Vesselinov) -23 (K. Sanchez).

⇒ Éditeurs contactés pour l'impression papier de la revue :

Marie-Christine Kok-Escalte a envoyé aux membres du Bureau un texte expliquant les démarches réalisées avant le CA et l'AG. En sa qualité de vice-présidente chargée de la Revue *Documents*, elle a contacté plusieurs éditeurs et a reçu une réponse positive de la part de Benjamins-Amsterdam : proposition de publication digitale pour la revue (sur la base de 30 € pour un abonnement à une version digitale de la revue). L'assemblée discute de cette proposition (une contribution de 50€ annuels serait alors demandée aux membres, qui comprendrait leur abonnement à la version digitale de la revue). La nécessité de la prise en charge de la revue par un éditeur renommé est discutée, notamment par rapport à l'indexation par l'ERIH et à la nécessité des jeunes chercheurs de publier dans des revues indexées. L'assemblée charge Marie-Christine Kok-Escalte de poursuivre ses démarches auprès d'autres éditeurs, en leur demandant des propositions qui comprennent version digitale et version papier de la revue (Taylor and Francis, Presses de l'université de Laval, de Québec). Javier Suso Lopez prendra alors contact avec Pierre André de revues.org au sujet du délai de la mise en ligne des numéros (de un à 3 ans).

- Une nouvelle équipe « communication » (Henri Besse, Gisèle Kahn et Gérard Vigner) s'occupera de l'établissement/entretien des contacts avec les départements de FLE (France et étranger), de l'envoi d'un message « communiqué de presse » au sujet des 25 ans de la SIHFLES, envoyé à différentes sociétés (Société française du 18^e siècle, Société Voltaire...). Elle se chargera également de la régularité de l'envoi de messages aux adhérents après les AG et CA.

3) Communications du Bureau: état des finances, prélèvement des cotisations, mise à jour de la liste des membres

La trésorière, Évelyne Argaud, présente l'état des finances de la société au 1^{er} décembre 2012 en faisant état du tableau des recettes : 82 adhésions ou ré-adhésions parmi lesquelles 15 bibliothèques, institutions ou librairies. Parmi les recettes, il faut compter aussi la vente de quelques numéros et d'une série complète de *Documents*. Plusieurs dépenses ont été chargées en 2012 : impression et envois des numéros de *Documents* (46, 47 et 48), frais pour la conversion en fichiers word des n° 25 à 28 afin de procéder à la mise en ligne de ces numéros sur le site « revue.org », envois postaux divers et frais de déplacements. La trésorière précise en outre que deux lettres d'appel à cotisation ont été envoyées durant l'année 2012. L'Inalco a par ailleurs déménagé et les archives de la SIHFLES sont désormais gardées à l'Inalco, 2, rue de Lille, Paris, dans les locaux de l'équipe de recherche PLIDAM. Le bilan économique est approuvé.

Compte rendu de l'AG

1) Approbation du procès-verbal de l'AG novembre 2011

Le procès-verbal est approuvé à l'unanimité.

2) Préparation et organisation des prochains colloques (2011-2015)

► JE INALCO / SOAS/ SIHFLES, avril 2013

« Trajectoires professionnelles », la date est fixée au 13 avril 2013, Paris (proposition de G. Zarate qui la présente à l'AG). Format de la rencontre : présentation de certains membres de la SIHFLES, INALCO et SOAS et table ronde. Un descriptif plus détaillé sera envoyé par MC Kok Escalce, K. Sanchez et G. Zarate au Bureau, puis, une fois approuvé, à l'ensemble des membres de la SIHFLES.

Henri Besse indique qu'il faut veiller à ce que les interventions abordent différents types de formateurs, d'institutions qui enseignent les langues (institutions religieuses, universités) et les différents pays dans lesquels les langues sont

enseignées. Cette JE se fait à la suite du *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* sous la direction de G. Zarate, élargissant le travail à l'aspect de *l'habitus* (la biographie professionnelle / le parcours professionnel) des professeurs de langues.

► **Colloque à Jena, « La culture dans l'enseignement du FLE : conceptions théoriques, programmes scolaires, manuels »**

En raison du délai, jugé trop court par l'AG, entre l'annonce possible en janvier et la tenue du colloque en septembre, l'assemblée décide de repousser ce colloque à une date ultérieure. Elle précise qu'un document précis doit d'abord être envoyé aux membres du Bureau et qu'un délai de 12 à 18 mois est nécessaire entre les appels à communication et la tenue des rencontres. Daniel Coste se demande si cet événement devrait être couplé avec la rencontre à Nottingham en juin 2013 (« History of Modern Language Education in the UK and Europe ») – modèles utilisés par les Britanniques. M. Reinfried fait une présentation de cette proposition de colloque. Il s'agit de faire l'analyse des paradigmes quelque peu oubliés : les *realia*, le caractère des peuples, l'enseignement de la civilisation quotidienne, l'enseignement interculturel et transculturel. M. Reinfried enverra un descriptif avant le CA du 12 avril aux membres du Bureau.

► **JE « Techniques d'enseignement de l'oral en L2 »** à Mons (décembre 2013 ou printemps 2014 ?, date à confirmer par Michel Berré), en collaboration avec l'Association française de communication parlée. En raison du peu de réaction de son partenaire, M. Berré se prononcera sur la faisabilité de la journée d'étude au plus tard le 31 janvier 2013. Changement du thème possible.

► **JE ou Colloque « Se former pour enseigner les langues à l'étranger. Réseaux religieux et réseaux laïques, réseaux privés et réseaux publics »** (proposition de G. Vigner). Date proposée : automne 2014. Le lieu reste à définir. Un document définitif a été envoyé par G. Vigner, la proposition sera discutée en avril 2013.

3) Calendrier des réunions de la SIHFLES :

CA, 12 avril 2013 : Paris (avant la JE avec INALCO / SOAS du 13 avril).

AG + CA déc. 2013 : Mons (élection : nouveau Bureau, nouveau président, etc.)

CA, juillet 2014 : Nottingham (History of Modern Language Education in the UK and Europe - titre du colloque à confirmer).

4) Changement dans la composition des membres du CA :

Osman Senemoglu (Université de Galatasaray) ne siège plus au CA. Danielle Omer est rajoutée. D'autres rajouts éventuels seront discutés ultérieurement.

La séance est levée à 12h54.

Karène Sanchez-Summerer

Marcus Reinfried

	
---	--

Conseil d'administration de la SIHFLES

Convocation pour le 12 avril 2013

Le Conseil d'administration de la SIHFLES se tiendra le 12 avril 2013, **de 17 h à 20 h**, à l'**INALCO, salle du PLIDAM, 2 rue de Lille, Paris 7^e**. *Merci à ceux qui ne peuvent être présents de bien vouloir envoyer leur procuration (et le nom de la personne à qui elle est destinée) par courrier ou par courriel au président de la SIHFLES.*

Voici **l'ordre du jour** de la réunion :

- Approbation du procès-verbal du CA du 15 décembre 2012
- Préparation et organisation des prochains colloques (2013-2015) :
 - JE à Mons (Michel Berré), « Place de l'histoire de l'enseignement du français (ou : des langues) dans la formation des enseignants de français (des langues) aujourd'hui » (décembre 2013 ou printemps 2014 ?)
 - Colloque à Jena (Marcus Reinfried), « La culture dans l'enseignement du FLE : conceptions théoriques, programmes scolaires, manuels » (septembre 2014 ?)
 - Colloque à Paris (lieu à déterminer, Gérard Vigner), « Se former pour enseigner les langues à l'étranger. Réseaux religieux et réseaux laïques, réseaux privés et réseaux publics » (printemps 2014 ou 2015 ?)
 - Autres propositions (thématique, dates, lieux).
- Politique éditoriale :
 - prochains numéros de *Documents*
 - avancement de la mise en ligne des n^{os}, des titres et sommaires de *Documents* sur revues.org et lien direct vers bulletin de souscription à la SIHFLES
 - éditeurs contactés pour l'impression papier de la revue, état des lieux.
- Premier bilan du comité en charge de la « communication » auprès des membres de la SIHFLES et des départements de FLE/S
- Communications du Bureau : état des finances, prélèvement des cotisations, mise à jour de la liste des membres
- Divers.

En vous remerciant pour votre engagement pour la SIHFLES, je vous adresse mes plus cordiales salutations.

Marcus Reinfried, Président

PS : un repas, aux frais des participants, est prévu après la réunion dans un restaurant proche de l'INALCO. Si vous souhaitez vous joindre au groupe, merci de m'en informer avant le 2 avril pour la réservation.

Journée d'étude SIHFLES/PLIDAM
Trajectoires professionnelles et pratiques plurilingues des
enseignants de langues : paramètres historiques
Samedi 13 avril 2013
65 rue des Grands Moulins 75013 Paris, Salle 304

Co-organisation INALCO : G. Zarate, SIHFLES : Karène Sanchez-Summerer (Université de Leyde), Marie-Christine Kok Escalle (Université d'Utrecht)

Ce séminaire de recherche, initié par l'Équipe d'Accueil 4514 PLIDAM (*Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations*), rattachée à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), fait appel à la SIHFLES pour son expertise scientifique en histoire de la diffusion et de l'enseignement du français, langue étrangère et seconde (en particulier hors de France). Le séminaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche

--PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations ; http://www.inalco.fr/ina_gabarit_rubrique.php3?id_rubrique=1965)

--SOAS (The School of Oriental and African Studies, University of London)

--UCL (University College of London)

intitulée *L'habitus des enseignants de langues / Teachers Trajectories* afin de réfléchir aux paramètres historiques pertinents pour cette thématique de recherche.

Accueil 9h30

Matin sur la base de contributions à l'initiative PLIDAM (10h-12h)

Les membres de PLIDAM présenteront l'ébauche d'un cadre théorique analysant des biographies professionnelles, recueillies dans *Langues 'O (1795-1995). Deux siècles d'histoire de l'école des langues orientales* (Éditions Hervas, 1995)

- Geneviève Zarate : le contexte institutionnel de cette recherche
- Martine Derivry : la notion d'habitus appliquée aux biographies d'enseignants
- Apports et limites du modèle utilisé : Anthippi Potolia (département Europe centrale – grec) ; Shu Shangying : département Chine ; Martine Derivry : départements Arabe, Turc, Persan ; Geneviève Zarate : département Japon ; George Alao : département Afrique (sous réserve de confirmation).
- Joël Bellassen : La première promotion d'étudiants français en Chine en 1973 : relations culturelles et trajectoires individuelles, singularité et permanence

Seront peut-être aussi associées une archiviste de l'INALCO et une doctorante travaillant sur le contexte hongrois.

Anne Pauwels, doyen, Faculté des langues et cultures, School of Oriental and African Studies (SOAS, Londres)

Tony Liddicoat (University of South Australia).

Déjeuner 12h30-13h30

Après-midi sur la base de contributions issues de la SIHFLES (13h45-15h45)

- Pascale Rabault-Feuerhahn (ENS, Paris), Multilinguisme et logiques de

spécialisation : les Orientalistes en Allemagne au XIX^e siècle

- Ana Clara Santos (université de l'Algarve, Portugal), Réflexions sur l'histoire des trajectoires professionnelles des enseignants de langue(s) dans l'Europe du Sud

- Gérard Vigner (Paris), Des enseignants au service d'un engagement impérial sous la III^e République : profils et parcours

- Karène Sanchez-Summerer (Université de Leide, Pays-Bas), Missionnaires religieux et laïques (AIU) de la République : relecture et révision de profils et trajectoires des "possibles" au Proche-Orient

Table ronde (animée par A. Pauwels, M. Reinfried, G. Zarate) **(16h15-18h)**

D'autres collègues de l'INALCO, du UCL et de la SIHFLES ont annoncé leur présence et participeront à la table ronde.



27^e Congrès mondial CIÉF
Conseil International d'Études Francophones
09-16 juin 2013
Grand-Baie, Île Maurice

Mercredi 12 juin – session SIHFLES
coordonnée par Marie-Christine KOK ESCALLE

**Session IV : Le français langue seconde, langue de l'intime (XVIII^e-XIX^e siècles).
Europe, Russie, Empire ottoman**

9h00 - 10h30

« *Nijad Ekrem* : les écrits intimes de deux jeunes francophones à Istanbul au début du XX^e siècle », Ertuğru EFEOGLU, Université de Yldiz

« Écrire en langue française : İzzet Melih Devrim (1887-1966) et son *Leïla* (1912) », Banu OZTURK, Université de Yldiz

« Le français langue de l'intime dans la correspondance de la comtesse d'Albany », Francesca PISELLI, Università degli Studi di Perugia

10h45 - 12h15

« Le français, langue d'échanges épistolaires de l'élite néerlandaise (1780-1850) : culture plurielle ou interculturalité ? », Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

« Le français, langue de journal intime : le cas Tevfik Rıza Bey (1889-1916) », Hanife GÜVEN, Université de Dokuz Eylül / Université libre de Bruxelles

« Le français, langue de l'intime d'une famille patricienne néerlandaise, les Van Hogendorp (fin 18^e – début 19^e) », Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Université de Leiden.

Images de la Méditerranée dans la Francophonie

À Palerme les 23 et 24 octobre 2013, à l'occasion de l'anniversaire de la constitution de l'Association Francophone de Palerme (AFP)

Afin d'encourager de manière interdisciplinaire la promotion de la langue et des cultures francophones (premier but de notre statut), l'AFP propose pour le colloque une liste de thèmes qui permettront de rassembler les intervenant-e-s autour de la grande catégorie « Images de la Méditerranée », berceau de notre culture, le colloque se proposant d'offrir l'espace à un dialogue libre dont le fil conducteur sera l'attachement à la Francophonie manifesté de diverses manières dans des recherches linguistiques, littéraires, (inter)culturelles, didactiques :

- * Francophonies du bassin méditerranéen
- * L'inter et le transculturel
- * Traversée de langues et traversée de cultures
- * Le voyage dans tous ses états
- * La langue française, langue véhiculaire: hier et aujourd'hui
- * Autour d'un-e auteur-e
- * Texte(s) et image(s)
- * L'espace et/ou l'écriture cinématographique
- * Écriture au féminin/masculin/genre ouvert
- * Déterritorialisation, immigration et identités
- * Nouvelles techniques et didactique du français
- * Linguistique comparative et francophonie

La publication des actes du colloque en CD est envisagée, sous approbation des articles de la part du Comité scientifique.

Communications orales

Les propositions de communication, **à envoyer à afp_2012@libero.it**, devront comporter le titre, le nom de l'auteur-e, l'institution d'appartenance, un résumé (500 mots environ), l'indication du thème choisi, 4-5 mots-clés, références bibliographiques et une courte notice biographique de l'auteur-e.

Les participant-e-s disposeront de 15-20 minutes pour présenter leur communication, chaque groupe d'exposés étant suivi d'un débat.

Posters

Cette possibilité est réservée à cinq étudiant-e-s (dont un-e, au moins, faisant partie de l'AFP). On leur donne la possibilité d'afficher, durant le colloque, de courtes communications sur des travaux en cours.

Les propositions de communication affichée (poster), **à envoyer à afp_2012@libero.it**, devront comporter le titre, le nom de l'auteur-e, l'institution d'appartenance, un résumé (500 mots environ), l'indication du thème choisi, 4-5 mots-clés, références bibliographiques.

Une séance posters sera organisée. Chaque poster fera l'objet d'une présentation d'environ 5 minutes, devant des membres du comité scientifique.

Les affiches seront imprimées et installées par les organisateurs.

La langue de travail du colloque est le français.

Le calendrier est le suivant :

19 mai 2013 : date limite de réception des propositions des contributions

16 juin 2013 : notification de l'acceptation aux intervenant-e-s (une fois la proposition acceptée, les frais d'inscription au colloque, de 80 € pour les communications orales et de 40 € pour les posters, sont à envoyer à l'ordre de l'AFP selon les indications qui seront communiquées successivement).

8 septembre 2013 : communication du programme

23/24 octobre 2013 : journées du colloque

24 novembre 2013: remise impérative des articles (au-delà de cette date, le Comité scientifique ne prendra en considération les articles pour la publication)

Comité scientifique :

Giuliana Costa Ragusa, déjà professeure de l'Université de Palerme, Stefania Cubeddu, vice-présidente de l'Association des Chercheurs en Littératures Francophone Paris-Sorbonne, Ileana Guzman, attachée de coopération linguistique de l'Ambassade de France pour la Sicile et la Calabre, Alexandre Francesco Paolo Madonia, Université de Palerme, Antonio Lavieri, Université de Palerme, Jacqueline Lillo, Université de Palerme, Vito Pecoraro, AFP, Laura Restuccia, Université de Palerme, Giovanni Saverio Santangelo, Université de Palerme, Daniela Tononi, Université de Palerme, Antonino Velez, Université de Palerme

Comité d'organisation

Eric Biagi, directeur de l'Institut Français de Palerme, Antonino Caravello, AFP, Teresa Di Caro, AFP, Barbara Fedele, AFP, Nadia Mari, AFP, Graziella Paci, AFP, Rosalia Paci, AFP, Giovanni Passaro, AFP, Giampaolo Scarpaci, AFP, Domenica Sicari, AFP

L'Histoire du français : nouvelles approches, nouveaux terrains, nouveaux traitements

6-8 janvier 2014

limite de soumission : 31 mai 2013

Murray Edwards College, University of Cambridge

Nous souhaitons que le Deuxième Colloque de la SIDF prolonge la réflexion, commencée à Nancy en 2011, sur le domaine de l'histoire du français. Pour cette deuxième manifestation, nous avons décidé de privilégier trois thématiques. Nous rappelons que nous préférons, mais sans exclusive, des communications qui intègrent une approche théorique.

1. Les sources jusqu'ici peu ou pas utilisées dans l'étude de la diachronie du français Parmi les questions qui pourraient être abordées : y a-t-il des genres ou des types de textes (correspondance, journalisme, chartes, documents judiciaires, journaux intimes, mémoires, textes dialectaux, etc.) qui n'ont pas été suffisamment exploités par les diachroniciens ? Y a-t-il des périodes pour

lesquelles nous avons plus particulièrement des lacunes et comment cette difficulté peut-elle être résolue ?

2. La reconstitution de l'oral. Nous envisageons une interprétation large de cette question. Comment reconstruire les usages oraux pour les époques plus anciennes (prononciation, prosodie, syntaxe, lexicale ?) Dans quelle mesure « l'oral représenté » au sens large représente-t-il un lieu privilégié pour l'étude des changements linguistiques ?

3. Le rythme des changements linguistiques. Les évolutions en temps long ou en temps court ; quels sont les avantages d'étudier une diachronie longue ou une diachronie courte ? Comment expliquer le différent rythme des changements linguistiques, ou les accélérations d'une évolution à long terme au cours de certaines périodes ? Quel est le rôle respectif des facteurs internes et externes dans la vitesse du changement ?

Organisation du colloque

Nous envisageons un colloque de 2½ jours avec trois conférenciers invités, une table ronde et des communications. Conférenciers invités Merja Kytö (Uppsala universitet) Béatrice Lamiroy (KU Leuven) Ralph Ludwig (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

Table ronde, avec la participation de Christiane Marchello-Nizia (Lyon), Sophie Marnette (Oxford) et Richard WALTERIT (Newcastle)

Comité scientifique : Maria Colombo Timelli (Università degli Studi di Milano) Andreas Dufter (Ludwig-Maximilians-Universität München) Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies) Anthony Lodge (University of St Andrews) Christiane Marchello-Nizia (ENS Lyon) Amalia Rodríguez Somolinos (Universidad Complutense de Madrid) Lene Schøsler (Københavns Universitet) Gilles Siouffi (Université Paris-Sorbonne-Paris IV) Barbara Vance (Indiana University) Larissa Vikoulova (Moscow City Teacher Training University)

Modalités

Les propositions de communication, qui ne doivent pas contenir plus de 350 mots, sont à envoyer avant le 31 mai 2013 par document attaché à l'adresse électronique suivante : wmb1001@cam.ac.uk. Une réponse sera donnée début juillet 2013. Des informations sur le logement, le programme et les frais d'inscription seront mises sur le site web de la société : <http://www.sidf.group.cam.ac.uk/>

Pour tout renseignement supplémentaire, contacter la présidente de la société : Wendy Ayres-Bennett (wmb1001@cam.ac.uk).

Brèves

► *Le traducteur et son texte, relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel*

Le Caire (Égypte), 8 et 9 avril 2013

Colloque international (français-arabe), organisé par le Département de Français de la Faculté des langues et traduction de l'Université Misr pour les sciences et la Technologie

http://www.ltt.auf.org/article.php?id_article=709

► **Paradigmes et concepts pour une histoire de la linguistique romane**

Nancy, les 11 et 12 avril 2013

Colloque international organisé par l'équipe du projet D.HI.CO.D.E.R. (ATILF) (Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane) ATILF (CNRS & Université de Lorraine)

Frais d'inscription 50 €. Le prix comprend les déjeuners des 11 et 12 avril, les pauses-café et la documentation.

Lieu du colloque : ATILF, 44, rue de la libération. 54000 Nancy.

► **Impliciter, expliciter – Le traducteur comme équilibriste interculturel**

Liège (Belgique) 2-4 mai 2013

<http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2013/>

Contacts : cletwawe@ulg.ac.be

cpagnouille@ulg.ac.be

► **Observer les normes, observer l'usage : le lexique dans les dictionnaires et dans les médias**

Turin, 9-10 mai 2013

Conférenciers invités : Henri Béjoint (Université Lumière-Lyon II), Henrik Gottlieb (Københavns Universitet), Carla Marengo (Università di Torino)

<http://www.dipartimentolingue.unito.it/seminarioprin2009/oss-home.asp>

► **La dia-variation en français actuel. Des corpus aux ouvrages de référence (dictionnaires/grammaires)**

Université de Sherbrooke, 29-31 mai 2013

organisé par le Centre d'analyse et de traitement informatique du français québécois (CATIFQ) de l'Université de Sherbrooke

<http://pages.usherbrooke.ca/dia-variation/index.html>

► **Si j'aurais su, j'aurais pas venu ! Linguistique des formes exclues : Descriptions, genres, épistémologie**

Bruxelles, 20-22 juin 2013

Contacts : rosier@ulb.ac.be; dvanraem@ulb.ac.be

http://ladisco.ulb.ac.be/projets_recherches.php

► **Le français parlé dans les médias**

4^e Colloque international 1

Montpellier, 24-26 juin 2013

Contact : 2013fpm@gmail.com

► **Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs**

Corti, Corsica 03-04-05 juillet 2013

Organisé par :

Le Réseau Francophone de Sociolinguistique – L'université de Corse Pasquale Paoli
– L'UMR CNRS 6240 LISA

► **Congrès de linguistique romane**

Nancy, 15-20 juillet 2013

XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes, organisé par le laboratoire **ATILF (CNRS & Université de Lorraine)** et la **Société de linguistique romane**.

Le congrès est présidé par Jean-Pierre Chambon, président de la Société de Linguistique romane ; Robert Martin et Bernard Pottier en sont les présidents d'honneur. Le comité d'organisation est présidé par Jean-Marie Pierrel.

Le congrès est organisé en 17 sections thématiques couvrant l'ensemble du champ de la linguistique et de la philologie romanes

Site du congrès (<http://www.atilf.fr/cilpr2013>).

Annonces

►►► **History of Modern Language Education in the UK and Europe**

<http://historyofmfl.weebly.com/index.html>

Are you interested in the history of teaching and learning modern languages in the UK and in Europe? Then this site is for you. It is maintained by [Dr Nicola McLelland](#) (University of Nottingham) and [Dr Richard Smith](#) (University of Warwick) in connection with their AHRC-funded research network project, 'Towards a History of Modern Foreign Language Teaching and Learning (MFLTL)' (15 July 2012 - 14 July 2014; AH/J012475/1 / RGS105262). The project aims to stimulate historical research into language teaching in the UK and to contribute to the establishment of a European network of researchers via two workshops (December 2012 in Nottingham and June 2013 at Warwick) and a conference in July 2014.

Please write to us using the form below to let us know about your interest. We will then ensure that you receive all future mailings.

Exhibition: series of powerpoint posters on the history of teaching and learning languages. See [here](#).

Semaine de la langue française et de la francophonie du 16 au 24 mars 2013



Communiqué de presse

L'édition 2013 de la Semaine de la langue française et de la Francophonie se déroulera du 16 au 24 mars prochain et – sous le titre « **Dis-moi dix mots semés au loin** » – mettra en lumière l'attrait que le français exerce sur les langues du monde.

Organisée chaque année autour du 20 mars, la Journée internationale de la Francophonie, la Semaine de la langue française et de la Francophonie est le rendez-vous régulier des amoureux des mots, en France comme à l'étranger. Elle offre au grand public l'occasion de fêter la langue française et de lui manifester son attachement en célébrant sa richesse et sa diversité.

Ce temps fort est également l'occasion de valoriser la myriade de projets réalisés autour de l'opération « Dis-moi dix mots » tout au long de l'année scolaire. Dix mots avec lesquels chacun est invité à écrire, chanter, slammer, déclamer, chuchoter, bloguer, filmer, et surtout s'enflammer...

DIS-MOI DIX MOTS SEMÉS AU LOIN Atelier, bouquet, cachet, coup de foudre, équipe, protéger, savoir-faire, unique, vis-à-vis, voilà.

Si le « poids » d'une langue se mesure à l'aune du désir qu'elle suscite, le français gagne incontestablement une élégante bataille par mots interposés qui dure depuis des siècles. Car si les langues du monde n'ont cessé de « se céder des mots », c'est bien au français qu'elles ont historiquement le plus emprunté. Des mots, tournures et expressions françaises ont été semés au loin et continuent de s'installer dans des

contrées langagières parfois inattendues, souvent hors des contours de l'espace francophone.

Le français qui unit près de 220 millions de locuteurs de langue maternelle ou seconde, est globalement une langue en expansion. Selon les estimations de l'Organisation internationale de la Francophonie, il est appris en outre comme langue étrangère par 110 millions de personnes. Mais son vocabulaire est également présent dans une multitude de langues étrangères, de l'espagnol au polonais, du russe au portugais en passant par l'anglais ou l'allemand. Nombreux sont par ailleurs les créateurs de langue maternelle étrangère qui pour s'exprimer, ont choisi le français pour sa prosodie, ses valeurs ou les images qu'il véhicule.

Retrouvez l'ensemble des événements en France et à l'étranger sur www.dismoidixmots.culture.fr

Et sur Facebook : www.facebook.com/#!/dismoidixmots

Revue Recherches et applications : Le français dans le monde

Appel permanent à publication d'articles dans le cadre de la diffusion de recherches menées par de jeunes chercheurs

Le Comité scientifique de la revue Recherches et Applications : le Français dans le Monde, qui paraît deux fois par an, souhaite ouvrir davantage la revue à de jeunes chercheurs en fin de thèse ou ayant soutenu leur thèse dans les trois années précédentes. Sont publiés dans la section *Varia*, des articles inédits concernant l'enseignement et l'apprentissage du français, sa relation avec les langues du monde dans les contextes socio-éducatifs et socio-politiques d'enseignement et de diffusion. Les projets d'articles, qui seront sélectionnés après double évaluation à l'aveugle des manuscrits rendus anonymes, doivent être calibrés sur un format de 20 000 signes (caractères et espaces compris) et respecter les normes éditoriales de la revue (voir http://fipf.org/sites/fipf.org/files/instructions_aux_auteurs.pdf). Ils sont à envoyer pendant deux périodes annuelles (du 1^{er} février au 30 avril, du 1^{er} septembre au 30 novembre), aux trois coordonnateurs de la section *Varia*, accompagnés d'un CV et d'une lettre de recommandation de leur directeur de thèse précisant la date et l'établissement de soutenance passée ou à venir de la thèse et détaillant les points forts et l'originalité du travail du candidat. Les articles co-écrits avec le directeur ne seront pas pris en compte dans cette rubrique. Par ailleurs, le meilleur premier article d'un jeune chercheur pourra être sélectionné pour une double publication, dans *Recherches et Applications* et son partenaire la *Revue Canadienne des Langues Vivantes*, dans la visée de soutenir la recherche et la publication d'articles de qualité en langue française.

Les directeurs de thèse sont invités à largement diffuser cet appel permanent et à encourager leurs jeunes chercheurs à envoyer des propositions.

Comité varia <http://fipf.org/publications/recherches-applications>

Margaret Bento : bento.margaret@gmail.com, Francine Cicurel :

fcicurel@club-internet.fr, Franz-Joseph Meissner :

franz-joseph.meissner@sprachen.uni-giessen.de

HEL - Appel à soumission d'articles

Histoire Épistémologie Langage est une revue internationale à comité de lecture qui existe depuis 1979. Elle est classée INT2* dans les classements ERIH établis par la

European Science Foundation. Publiée par la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage (SHESL), *HEL* est l'un des principaux périodiques dans les domaines de l'histoire des sciences du langage, de l'historiographie linguistique et de l'épistémologie de la linguistique.

Chaque numéro possède une importante dimension thématique. En même temps, la revue a toujours accordé une place importante à sa section VARIA, consacrée à des articles "hors thème" apportant une contribution significative à l'histoire ou l'épistémologie de la linguistique. C'est une vocation de la revue que nous souhaitons développer davantage encore dans les années à venir; et c'est pourquoi nous vous invitons à nous soumettre un article.

Les propositions n'excéderont pas 50000 signes. Elles doivent être envoyées à Michèle Ballinger : michele.ballinger@linguist.jussieu.fr

Les langues principales de publication sont l'anglais et le français. Pour de plus amples de renseignements: <http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/hel/HEL0.html>

* "international publications with significant visibility and influence in the various research domains in different countries"

Linx. Revue des linguistes de l'université Paris Ouest Nanterre la Défense

La revue *Linx*, créée en 1978, est une revue animée par des linguistes de l'Université Paris Ouest Nanterre La Defense (ex-Paris X). Elle aborde les thèmes les plus variés des Sciences du langage : syntaxe, sémantique, pragmatique, analyse du discours, lexicologie, histoire et épistémologie de la linguistique, langage et cognition, linguistique de l'oral, linguistique de l'écrit, acquisition des langues, didactique des langues, traitement automatique des langues et linguistique informatique, etc. La revue *Linx* se caractérise par son ouverture et sa volonté de dialogue entre tous les courants et toutes les écoles. Elle est publiée avec le concours de l'Université Paris Ouest et de l'UMR 7114 MoDyCo.

Vous trouverez la mise en ligne des 38 derniers numéros de *Linx* ainsi que de 6 numéros spéciaux à l'adresse suivante : <http://linx.revues.org/660>

Nous avons le plaisir d'annoncer la publication du n. 1 de la revue Repères-Dorif (<http://www.dorif.it/ezine/>) !



La revue Repères-Dorif offre un espace de promotion pour les différents axes de recherche de l'association. Ouverte aux contributions externes, elle constitue aussi un organe de confrontation et de diffusion des réflexions, initiatives, expériences et recherches pour les enseignants-chercheurs dans les domaines de la langue, de la linguistique, de la didactique de la langue et des cultures française et francophones à l'école et à l'université, de même que dans le domaine des recherches interdisciplinaires sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme. Gratuite pour les auteurs et en accès libre pour le public, Repères-Dorif a en outre l'ambition de proposer une occasion de valorisation des recherches de jeunes chercheurs dans notre domaine, dans le respect des règles éditoriales reconnues dans le secteur, grâce à la vigilance et au soutien hautement qualifié de son comité scientifique international.

Lectures

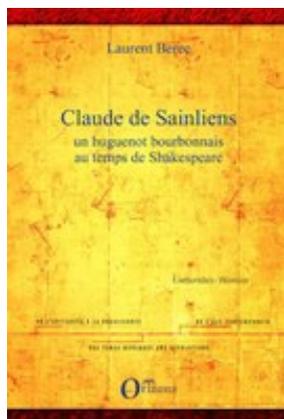
Michel BERRÉ, Florence BRASSEUR, Christine GOBEAUX et René PLISNIER (éds.), *Les manuels scolaires dans l'histoire de l'éducation : un enjeu patrimonial et scientifique*, avec la collaboration de Bénédicte BOUCHET, Mons, Editions du CIPA, 2013, € 12.



Longtemps ignoré ou tout au moins marginalisé par les chercheurs en histoire de l'éducation, le manuel scolaire fait l'objet depuis un quart de siècle d'une attention nouvelle en raison de sa valeur patrimoniale et de son intérêt scientifique. Deux aspects liés à cette double problématique ont été traités par la dizaine d'experts réunis à l'Université de Mons en juin 2011 : l'inventorisation des manuels scolaires et les apports spécifiques de cette source « nouvelle » à une « nouvelle histoire » de l'éducation. Les résultats des travaux sont publiés dans le présent volume dont le caractère synthétique se conjugue avec une dimension prospective : les éditeurs espèrent impulser de nouveaux travaux dans le domaine de la préservation du patrimoine scolaire et dans celui de son exploitation scientifique.

La base Emmanuelle : histoire et perspectives (Clémence Cardon-Quint). *Une « lutte » sans fin avec des « boîtes » ? 45 ans de collection, de conservation, d'inventorisation et de valorisation des manuels scolaires au sein du Centre d'histoire de l'éducation de la KU Leuven* (Marc Depaepe et Maria Leon). *Les répertoires de manuels de français langue étrangère dans l'histoire de l'enseignement. Pourquoi ? Pour qui ?* (Nadia Minerva). *Répertoire des manuels scolaires du Congo belge* (Honoré Vinck). *Les instructions concernant la prononciation du néerlandais dans les manuels scolaires pour francophones du XVII^e siècle : les techniques utilisées et leurs limites* (Guy Janssens). *Textbooks as History Writ Small? Towards a New Model of Textbook Analysis Regarding other Religions within the "New Cultural History of Education"* (Jan Van Wiele). *Studying the history of education by means of textbooks: some reflections from our own research experiences* (Marc Depaepe). *Les anciens manuels scolaires à la Réserve centrale du Réseau public de la Lecture à Lobbes* (Sylvie Vandamme). *Le fonds de l'enseignement de la Bibliothèque de l'Université de Mons* (Christine Gobeaux et René Plisnier). *Les fonds de manuels scolaires anciens à la HEH : un état des lieux* (Didier Raimond).

Laurent BERIC, *Claude de Sainliens, un huguenot bourbonnais au temps de Shakespeare*, Paris Orizons, 2012; ISBN 978-2-296-08837-5, € 29

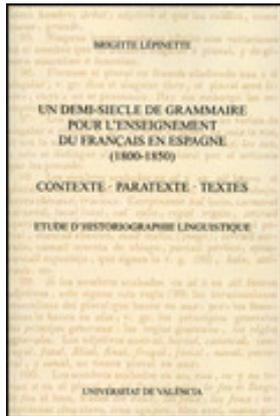


Qui connaît aujourd'hui le huguenot bourbonnais Claude de Sainliens, né en 1534 ou 1535, mort à Londres en 1597 ? Ce calviniste intransigeant, mais quelque peu hédoniste, et surtout grand amateur de vin, a pourtant beaucoup fait parler de lui dans l'Angleterre de Shakespeare où il a trouvé refuge vers 1565. À cinquante ans passés, il a même entrepris, avec trois amis anglais, un long voyage à travers l'Europe déchirée, et a sans doute fait de l'espionnage pour le compte de la reine Élisabeth. Mais ce professeur de langues, installé au cœur de Londres, était aussi un auteur prolifique à qui l'on doit des traductions, des traités, des dictionnaires, des livres de grammaire et de savoureux manuels d'apprentissage du français et de l'italien. Ces différents ouvrages sont des sources précieuses qui

permettent à l'historien de retracer la vie quotidienne au XVI^e siècle, de l'éclairer par exemple sur la gastronomie, les manières de table, la vie scolaire, les jeux d'enfants, les relations conjugales et sociales.

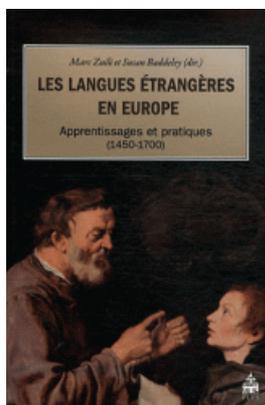
Angliciste et historien, Laurent Berc est maître de conférences à l'Université de Haute-Alsace et membre de l'Institut de recherche en langues et littératures européennes. Ses recherches portent sur l'histoire de la période élisabéthaine et sur la littérature anglaise des XVI^e et XVII^e siècles.

Brigitte LÉPINETTE, *Un demi-siècle de grammaire pour l'enseignement du français en Espagne (1800-1850) : contexte, paratexte, textes. Étude d'historiographie linguistique*, Publicacions de la Universitat de València, 2012, 392 p. ISBN 8437082293, € 20.70.



El presente estudio constituye la continuación de una investigación previa en el mismo dominio historiográfico: la enseñanza de francés en España en el siglo XVIII. El historiador de la gramática encuentra en la enseñanza de las lenguas informaciones cruciales sobre las actitudes lingüísticas, el contacto entre culturas y la época. El objetivo de este trabajo es explicar las características lingüísticas de un conjunto de textos didácticos, así como el origen de la transmisión de saberes gramaticales desde una perspectiva historiográfica. Las conclusiones del estudio ponen de relieve que la lingüística escolar está marcada, primero, por el contexto social y cultural, después por la lingüística francesa especulativa y escolar y finalmente por la lingüística española y de sus gramáticas generales editadas a partir de 1820.

Marc ZUILI & Susan BADDELEY eds., *Les langues étrangères en Europe : apprentissages et pratiques, 1450-1700*, Paris, PUPS, 2012, 328 p., ISBN 978-2-84050-803-8, € 20.

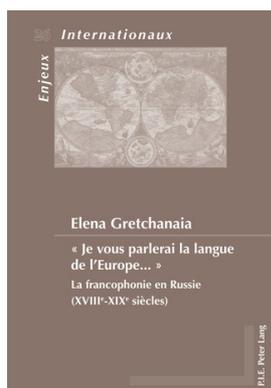


Actes du colloque international organisé les 24 et 25 novembre 2006 par le laboratoire États, société et religion de l'Université Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines. L'enseignement du grec et du latin, durant la période qui s'étend de la fin du Moyen Âge jusqu'à l'aube des Lumières a déjà donné lieu à nombre d'études, mais on s'est beaucoup moins penché sur le cas des langues vernaculaires. Or, elles étaient enseignées aussi dans « L'Europe des Cours » (selon la formule de Lucien Bély), dans les milieux du négoce et de la diplomatie, dans toutes les grandes villes européennes du monde de l'époque. Reflet de la vie politique et économique des sociétés, véhicule de la vie intellectuelle et artistique, les langues connaissent un éclat particulier dès le dernier siècle du Moyen Âge. Peu à peu, le monde redessine alors ses frontières, tant avec des puissances maritimes comme la Hanse qu'avec des sociétés marchandes comme celles des Provinces-Unies ou celle des banquiers et soyeux de Lyon qui financent des expéditions. Comment s'effectue la transmission d'une « langue étrangère » à une époque où l'instruction progresse assurément, où les études impliquent encore un exil plus ou moins lointain ? Outre les endroits où se croisent les langues par le jeu spontané des contacts (villes portuaires, villes de grandes foires, ambassades, pèlerinages, sans oublier le cas des nombreux réfugiés pour des raisons religieuses), il faut aussi se pencher sur les espaces « officiels » où s'effectue l'apprentissage des langues étrangères (écoles, universités), les personnages (enseignants, traducteurs) qui servaient d'intermédiaires, les manuels et dictionnaires dont ils disposaient pour effectuer leurs missions, et les modèles linguistiques et culturels qu'ils transmettaient. Toutes ces

questions seront abordées dans ce volume, qui rassemble des articles de spécialistes de différents horizons travaillant sur des aires linguistiques et culturelles variées.

Introduction : Apprendre les langues, comprendre l'autre Jean-François Chappuit et Susan Baddeley // Première partie : **Pédagogues, maîtres de langue et leurs pratiques** (Catherine Duclos-Talbotier, L'Influence du grec et du latin dans l'enseignement du castillan normé par Nebrija – Susan Baddeley, Les Exilés protestants et l'enseignement du français en Angleterre (1550-1600) – Jean-François Chappuit, De Bellot à Shakespeare, principes du cours de langue vivante – Marc Zuili, L'Enseignement du castillan en France au début du XVII^e siècle – Étienne Krotky, L'Apprentissage des langues selon Comenius) // Deuxième partie : **LA Pratique des langues étrangères** (Nicole Bingen, Usage et connaissance de la langue italienne dans la diplomatie française (1490-1540) – Jacqueline Ferreras, La Question des langues dans l'Espagne du XVI^e siècle – Marie-Louise Pelus-Kaplan, L'Apprentissage et la pratique des langues étrangères dans le monde hanséatique aux XVI^e et XVII^e siècles – Maciej Serwanski, Présence de la langue française en Pologne aux XVI^e et XVII^e siècles – Maciej Forycki, La Pratique des langues étrangères dans une famille noble polonaise, les Leszczyński) // Troisième partie : **Manuels, dictionnaires, méthodes pour l'enseignement des langues** (Anne-Laure Metzger-Rambach, Une reformulation anglaise du français : le cas de *The Introductory to wryte and to pronounce Frenche* d'Alexander Barclay (1521) – Mercedes Banegas-Saorín, La description des sons dans les premières grammaires pour l'enseignement du français diffusées en Espagne au XVI^e siècle : Meurier et Sotomayor – Brigitte Lépinette, *Les Propos et Lettres* de J. Ledel (1565) : le début de la métamorphose didactique du genre Colloque pour l'enseignement du français et de l'espagnol à la Renaissance – Manuel Bruña, *Le Dictionario castellano – Dictionnaire françois – Dictionari català* (1642) et la *Gramática ... para aprender a leer, y escriuir la lengua francesa* (1647), publications des imprimeurs Lacavelleria – Marie-Hélène Maux-Piovano, Comment enseignait-on la prononciation de l'espagnol aux Français au XVII^e siècle ?

Elena GRETCHANAIA, « *Je vous parlerai la langue de l'Europe...* ». *La francophonie en Russie (XVIII^e-XIX^e siècles)*, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, etc, « Enjeux internationaux / International issues », 2012, 411 p. ISBN 978-90-5201-885-0 br. (softcover) € 49.80; ISBN 978-3-0352- 6278-0 (ebook) € 55.34



La littérature francophone hors de France aux XVIII^e et XIX^e siècles est un phénomène culturel encore peu exploré, que cet ouvrage propose de découvrir à partir du cas russe, et sur la base même des textes. Parmi ces auteurs francophones, on trouvera l'impératrice Catherine II, Mme de Krüdener, guide spirituel d'Alexandre I^{er}, la princesse Volkonskaia, surnommée la « Corinne du Nord », le comte Chouvalov ou encore le prince Belosselskiï, mais aussi de nombreuses autres personnalités pratiquement inconnues et dont les écrits, souvent inédits, témoigneront de l'ampleur de la littérature d'expression française en Russie. Que signifie l'adoption du français en Russie et comment s'opère, par son intermédiaire, l'intégration dans un contexte culturel européen ? En se penchant sur ces questions, cet ouvrage éclairera le dialogue entre différentes cultures ainsi que le rayonnement de la culture française en Europe, à travers une galerie de personnages historiques à la forte singularité. Dans une riche annexe figureront de nombreux écrits en français : lettres, poèmes, récits, souvenirs.

Elena GRETCHANAIA / Alexandre STROEV / Catherine VIOLLET (dir.), *La francophonie européenne aux XVIII^e-XIX^e siècles. Perspectives littéraires, historiques et culturelles*, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, etc., 2012. 275 p. ISBN 978-2-87574-005-2 br. (Softcover) € 40.70; ISBN 978-3-0352-6269-8 (eBook) € 45.22



La littérature européenne d'expression française offre une image de l'Europe perçue en tant que fondatrice d'une société qui, depuis le XVIII^e siècle, s'établit au-delà des barrières nationales. Il s'agit de définir l'historique, les contours et les composantes de cette représentation, qui rejoint des préoccupations contemporaines. Les écrits en question concernent plusieurs domaines de la production écrite : poésie, romans, théâtre, mémoires, journaux personnels, correspondances, ouvrages philosophiques et historiques, périodiques. Ouvrant vers une perspective transnationale qui se développe sur une longue période et favorise le rapprochement et l'entente entre différentes cultures, ces textes manifestent et concrétisent l'influence, souvent déterminante, qu'ont exercé et qu'exercent encore dans l'Europe du XXI^e siècle la langue et la culture françaises.

Elena Gretchanaia/Alexandre Stroev/Catherine Viollet : Introduction. Un nouveau domaine de recherche : la francophonie européenne - Jean Bessière : Notes sur les études francophones. Pour dire la diaspora de l'usage du français et le pouvoir foucaldien des expressions en français hors de France - Catherine Viollet : Écrits personnels en français : une dimension européenne (fin XVIII^e-début XIX^e siècle) - Alexandre Stroev : Voltaire, écrivain francophone : l'Ode. *Aux Confédérés de Pologne* - Margareta Östman : Vers et prose d'expression française produits en Suède - Madeleine van Strien-Chardonneau : Écrits en français dans les archives hollandaises : relations de voyage et journaux personnels du XVIII^e siècle - Irena Buckley/Marie-France de Palacio : La francophonie des Lituaniens au XIX^e siècle, en Lituanie et en France - Leonhard Horowski : Le français de cour et d'administration en Brandebourg-Prusse, XVII^e-XVIII^e siècles - Olivier Chaline : L'art de la fortification en Europe centrale et la francophonie (XVIII^e-XIX^e siècles) - Denis Kondakov : Les « coquins de la Russie Blanche » : la francophonie jésuite en Biélorussie aux XVIII^e-XIX^e siècles - Ivo Cerman : « Instruire et plaire » : Lolo Clary-Aldringen et son oeuvre littéraire - Martina Musilová : Contes, romans et journaux inédits de la princesse Alexandrine von Dietrichstein, née comtesse Chouvalova - Michel Braud : L'usage des langues dans le journal intime de la comtesse Waleria Tarnowska - Vladislav Rjéoutski : La multiculturalité dans la presse francophone en Russie sous le règne d'Élisabeth Petrovna - Carole Chapin : Incursions francophones dans les périodiques russes au XVIII^e siècle - Nina Dmitrieva : Le théâtre français du comte Grigori Tchernychev - Emilie Murphy : Récits de voyage rédigés en français par des femmes russes (1777-1850) - Elena Gretchanaia : La Sainte Russie et la grâce française : *Une saison à Paris* de Varvara Rimaskaia-Korsakova - Serguei Vlassov : Première édition méconnue des traductions en français de poèmes d'Evgueni Baratynski attribuées à lui-même.

Laurence LE FERREC, *Le français langue seconde comme langue de scolarisation. Théorisation, description et analyse d'interactions en classes d'accueil*, Thèse en Didactique des langues et des cultures soutenue le 6 décembre 2011 à l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

La recherche envisage le français langue seconde comme langue de scolarisation à partir d'une réflexion sur la situation d'enseignement/apprentissage du français par des élèves allophones scolarisés dans le système éducatif français en classe d'accueil de collège.

Bernard COLOMBAT, Jean-Marie FOURNIER & Valérie RABY, dir., *Vers une histoire générale de la grammaire française, matériaux et perspectives. Actes du colloque international de Paris (2011)*, Paris Honoré Champion, 2012, 888 p., ISBN 9782745324306, € 98.

Le volume rassemble les actes du colloque « Vers une histoire générale de la grammaire française? » (janvier 2011, Université Paris Diderot) et répond à un double objectif : – dresser un bilan des travaux consacrés depuis une cinquantaine

d'années à l'une des traditions en vernaculaire les plus remarquables par la quantité et la diversité des textes et des discours qu'elle a suscités, – articuler l'ensemble des points de vue adoptés par les études récentes dans une histoire générale de la grammaire du français.

- 1^{ère} partie *Méthodologie et enjeux épistémologiques* (S. Auroux, C. MArchello-Nizia, W. Ayres-Bennett, G. Siouffi, M. Colombo Timelli, P. Swiggers, F. Neveu, L. Nobile, M. Arrivé)
- 2^e partie *Usages et représentations* (Gerda Hassler, D. Kibbee, M. Seijido, C. Badiou-Monferran, A. Élalouf, V. Muni Toke & B. Habert, D. Klingler & G. D. Véronique)
- 3^e partie *Grammaire et enseignement* (A. Bruschi, A. Chervel, P. Boutan, J.-P. Saint-Gérand, A. Gautier, J.-C. Pellat, N. Minerva, R. Kemmler, B. Lépinette, M. Berré, J. Suso Lopez, F.-J. Meissner)
- 4^e partie : *Catégories et concepts* (E. Galazzi, S. Dagnet, M. Wilmet, S. R. Schwer, C. Pagani-Naudet, P. Dendale & D. Coltier, A. Díaz Villalba)
- 5^e partie *Questions de syntaxe* (L. Balon, My. Blasco-Dulbecco, É. Tourrette, M. Le Guern, B. Bouard, S. Piron, Wi. Andrieu, Y. Grinshpun)
- EN APPENDICE J.-C. Chevalier: Les débuts de la SHESL (Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage) 813

Bertrand OLIVIER & Isabelle SCHAFFNER (éds), *Variétés, Variations & Formes du français*, Palaiseau, Les Éditions de l'école Polytechnique. 2011, 470 p. ISBN 978-2-7302-1586-2.

Avant-propos. Partie I - Quel français de référence ? (Gilles Siouffi, Cecilia Condei, Emmanuelle Guerin, Katérina Palasis) Partie II - Variations entre l'oral et l'écrit (Isabelle Puozzo, Chantal Rittaud-Hutinet, Sandrine Wachs et Corinne Weber, Françoise Favart) Partie III - Variations et linguistique (Bernard Combettes, Odile Challe, Florence Charles, Christiane Marque-Pucheu) Partie IV - Orthographe et variations grammaticales (André Chervel, Clara Mortamet / Jeanne Gonac'h, Evelyne Oppermann-Marsaux) Partie V - Approches sociologique et éducative (Martin Howard, Sabine Lehmann, Agnès Millet, Thierry Pagnier) Partie VI - Variations francophones et idiomatiques (Chiara Molinari, Jean-Marie Comiti, Paul Fraisse) Partie VII - Dictionnaires en question (Michèle Debrenne, Aude Wirth-Jaillard, Christine Cuet, Nadine Vincent) Partie VIII - Outils et ressources (Sylvain Detey / Jacques Durand / Bernard Laks / Chantal Lyche, Sylvain Detey / Isabelle Racine / Yuji Kawaguchi, Stefano Vicari / Valentina Lupi).

Yana GRINSHPUN & Judith NYEE-DOGEN (éd.), *Regards croisés sur la langue française, usages, pratiques, histoire. Mélanges en l'honneur de Sonia Branca-Rosoff*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2012, 232 p.– ISBN 978-2-87854-574-6 € 21

Ces Mélanges en hommage à Sonia Branca-Rosoff, spécialiste éminente en Sociolinguistique, Histoire des Idées Linguistiques et Analyse du Discours, rassemblent les travaux des experts dans ces disciplines. Le livre est divisé en trois parties qui correspondent aux grands domaines disciplinaires que la linguiste a parcourus au fil de ses recherches. La première, intitulée Langue commune : normes, usages et histoire, regroupe les travaux qui abordent une complexe et tumultueuse histoire de ce qu'on appelle « la langue commune ». Ils discutent des approches théoriques du changement des usages et proposent des études de cas en diachronie et en synchronie. La deuxième partie de l'ouvrage réunit les articles

qui relèvent de l'Analyse du Discours, dont les concepts et les méthodes ont été amplement utilisés par Sonia Branca-Rosoff tout au long de sa carrière. La dernière partie de cet hommage est consacrée à l'évolution de l'enseignement du français à l'école primaire ainsi qu'aux diverses pratiques pédagogiques passées et actuelles.

Axel MAUGEY, *Privilège et rayonnement du français du XVIII^e siècle à aujourd'hui*, Paris, Champion, 2012, 280 p., ISBN 9782745322845, € 27.

Ce livre présente les grands moments de la bataille en faveur du français, d'abord au sein d'une France héritière – et parfois oublieuse – d'un dix-huitième siècle plein d'enseignements, d'originalité et de vitalité ; ensuite, il insiste sur le dialogue des cultures porté si hautement par une Italie pétrée de francophilie ; enfin, il souligne le renouveau du Québec, nation américaine, ainsi que le vif désir de français en Chine, en Asie, dans le monde arabe, en Afrique noire et dans l'ensemble des Amériques. Cet essai, véritable référence sur la francophonie, démontre que le moment est opportun – compte tenu de l'évolution géopolitique mondiale – pour affirmer la diversité de l'espace en français, sans grandiloquence ni faiblesse. Aujourd'hui, la langue française continue d'illustrer une civilisation vivement appréciée pour son art de vivre, sa diplomatie, sa jurisprudence et sa très riche réalité culturelle. Ce nouvel essai à la fois original et fort bien documenté d'Axel Maugey témoigne largement de ce vif désir de français dans le monde.

Ouvrage en ligne

Neveu Franck, Muni Toke Valelia, P. Blumenthal, Klingler Thomas, Ligas Pierluigi, Prévost Sophie, Teston-Bonnard Sandra (dir.), *CMLF 2012 - 3^e Congrès Mondial de Linguistique Française*, Lyon, 4-7 juillet 2012, vol. 1, 2012.– ISBN:978-88-7438-072-5.

http://www.linguistiquefrancaise.org/index.php?option=com_content&view=article&id=230&Itemid=295

Actes du colloque SHESL-HTL 2010 : « La disciplinarisation des savoirs linguistiques. Histoire et épistémologie », *Dossiers HEL n°5*, ISSN 1638-1580 © SHESL2012. Sous la direction de Jean-Louis Chiss, Dan Savatovsky, Danielle Candel, Jacqueline Léon.

Réalisation: Elisabeth Lazcano. Ils sont disponibles à l'adresse suivante:

<http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/num5/num5.html>

À travers les revues

► *Le français aujourd'hui* n° 176, 2012

Lucile Cadet et Emmanuelle Guerin : Présentation

Définir les convergences, divergences et interrelations [Valelia Muni Toke, Les présupposés ethnodidactiques de la coupure disciplinaire FLE/FLS/FLM ; Cécile Goï et Emmanuelle Huver, FLE, FLS, FLM : continuum ou interrelations ? Laurence Le Ferrec, Le français de scolarisation au carrefour des didactiques du français et des disciplines]

Proposer des échanges pédagogiques [Sadia Pamart-Ait Briim, Entrer dans l'écrit en FLM par le biais des approches FLE : témoignage ; Véronique Laurens, Modéliser des séquences en FLE et FLM : analyse comparée de l'unité didactique et de la séquence

didactique ; Marie-Pascale Hamez, La pédagogie du projet : un intérêt partagé en FLE, FLS et FLM]

Prendre en compte les variations et la diversité linguistique [Anne Feunteun, Les langues à l'école ou l'importance de négocier pour apprendre ; Henry Tyne, La variation dans l'enseignement-apprentissage d'une langue 2 ; Jean-David Bellonie, Une didactique du français adaptée aux situations de créolophonie : le cas de la Martinique].

Postface : Françoise Gadet, Les locuteurs et les savoirs sur les langues

Textes disponibles sur <http://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2012-1.htm>

► **Langue française, 2012, 176.**

Comment écrire une grammaire du français, numéro dirigé par Teddy Arnavielle & Gilles Siouffi (Jean-Christophe Pellat, Martin Riegel, Henri-José Deulofeu, Jeanne-Marie Debaisieux, Anne Abeillé, Danièle Godard, Bernard Combettes, Dan Van Raemdonck, Corinne Delhay, Jean-Paul Meyer, Aurelio Principato

Textes disponibles sur

http://www.cairn.info/numero.php?ID_REVUE=LF&ID_NUMPUBLIE=LF_176

► **Ponti/Ponts. Langues littératures civilisations des Pays francophones**

Le n. 12/2012 de la revue d'études francophones vient de paraître chez Led edizioni et est disponible en ligne à l'adresse www.ledonline.it/Ponti. Cette livraison, consacrée au thème « **Pouvoirs de la parole** », réunit des études de V. Brinker, M. B. Collini, M. Mégevand, F. Paraboschi, F. Benzakour, D. Ranaivoson ainsi qu'un inédit de J. de Clercq.

► **Repères – DoRif, Autour du français : langues, cultures et multilinguisme, n° 1, juillet 2012**

Le français dans le contexte plurilingue des Centres Linguistiques Universitaires italiens. Actes des Journées d'études des 18-19 février 2011 à Bologne (CILTA Università di Bologna, CLA – Università di Macerata, CLA – Università di Perugia, CLIFU – Università di Torino). **Anquetil Mathilde (coord.)**

Bulletins et outils en ligne

SOURCES

◆ *Info bibliographiques* (Laboratoire d'histoire des idées linguistiques, Elisabeth Lazcano), <http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>

◆ *ASL, association des sciences du langage* : *BUSCILA-info* : <http://www.assoc-asl.net>

◆ *La lettre électronique* de l'Agence universitaire de la Francophonie : <http://www.auf.org>

◆ *Framonde*, Lettre électronique des départements de français dans le monde :

<http://www.auf.org/actions/soutien-dep-univ-centres-univ/liste-framonde/ramonde.html>

◆ *EFMR - Études françaises mises en réseau* : <http://www.efmr.it>

Composition du bureau élu en novembre 2011

Nom et Fonction	Adresses
Marcus REINFRIED Président	Faculté des lettres & sciences humaines et sociales , Institut de langues et littératures romanes, Friedrich-Schiller-Universität Jena (Allemagne), Ernst-Abbe-Platz 8, D-07743 JENA, marcus.reinfried@uni-jena.de
Michel BERRÉ Vice-président	Université de Mons (Belgique) Séminaire de Bibliographie historique rue Marguerite Bervoets, 2, B- 7000 MONS (Belgique), berre.michel@scarlet.be
Nadia MINERVA Vice-présidente	Université de Catane (Italie) Facoltà di Lingue e letteratura straniera – Ragusa nadia.minerva@unict.it
Marie-Christine KOK ESCALLE Vice-présidente	Universiteit Utrecht Trans 10 – Kamer 2.08 – 3512 JK Utrecht m.c.j.kok-escalle@uu.nl
Javier SUSO LOPEZ Vice-président	Departamento de Filología Francesa Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada E- 18071 GRANADA (Espagne), jsuso@ugr.es
Gérard VIGNER Vice-président	IPR/IA Lettres , Versailles, g.vigner@noos.fr
Karène SANCHEZ Secrétaire générale	Opleiding Franse taal en cultuur Postbus 9515, 2300RA Leiden K.Sanchez@let.leidenuniv.nl
Évelyne ARGAUD Trésorière	INALCO/Pôle des Langues et Civilisations 65 rue des Grands Moulins 75214 PARIS CEDEX 13 Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr
Alain SCHNEIDER Secrétaire adjoint /Gestionnaire Internet	Konsulat Generalny Francji w Krakowie / Instytut Francuski w Krakowie ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków (Pologne) alain.schneider@diplomatie.gouv.fr
Dimitar VESSELINOV Trésorier adjoint	Université de Sofia "Saint Kliment Ohridski" Faculté des lettres classiques et modernes, Chaire de didactique des langues étrangères, 15 bv. Tzar Osvoboditel, salle 248, Le Rectorat, 1035 SOFIA BULGARIE, d_vesselinov@yahoo.fr

Composition du Conseil d'administration de la SIHFLES (élu en novembre 2011)

Évelyne ARGAUD (INALCO)	Hanife GÜVEN (Université de Dokuz Eylül, Izmir)	Danielle OMER (Université du Maine)
Michel BERRÉ (Université de Mons)	Elisabet HAMMAR (Université de Linköping)	Marcus REINFRIED (Université de Jena)
Henri BESSE (ENS de Lyon)	Gerda HASSLER (Université de Potsdam)	Inmaculada RIUS DALMAU, (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona)
Marie-Hélène CLAVÈRES, (Université de Montpellier)	Gisèle KAHN (ENS de Lyon)	Karène SANCHEZ (Université de Leyde)
Claude CORTIER, (Ambassade de France à Alger)	Marie-Christine KOK ESCALLE (Université d'Utrecht)	Alain SCHNEIDER (Institut français de Cracovie)
Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam)	Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence)	Javier Suso LOPEZ (Université de Grenade)
Mieczysław GAJOS (Uniwersytet Łódzki, Pologne)	Jacqueline LILLO (Université de Palerme)	Dimitar VESSELINOV (Université de Sofia)
Juan GARCIA-BASCUÑANA (Université de Tarragone)	Anna Maria MANDICH (Université de Bologne)	Gérard VIGNER (IPR/IA Lettres, Versailles)
Aline	Franz-Joseph MEISSNER (Université de Giessen)	Geneviève ZARATE (INALCO)
GOHARD-RADENKOVIC (Université de Fribourg)	Nadia MINERVA (Université de Catane)	

Membres d'honneurs : Jean CARAVOLAS, Université du Québec (Montréal)
Jean-Claude CHEVALIER, Université Paris VIII
Carla PELLANDRA, Université de Bologne

Les associations sœurs

APHELLE (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas)
Contact : Ana Clara Santos avsantos@ualg.pt. Fátima Outeirinho :
outeirinho@letras.up.pt
site <http://www.aphelle.pt/>

CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici)
site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/> – Contact : Nadia Minerva
cirsil@lingue.unibo.it

PHG (*Peeter Heynsgenootschap* NL, société savante pour l'histoire de l'enseignement des langues) ;
site : <http://www.peeterheynsgenootschap.nl/> – Contact :
info@peeterheynsgenootschap.nl

SEHEL (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas)
site : www.ugr.es/~sehel. – Contact : Javier Suso López – sehel@ugr.es

La SIHFLES est membre associé de la FIPF, Fédération internationale des professeurs de français <http://www.fipf.org>

La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez Nadia Minerva
à l'adresse suivante : nadia.minerva@unict.it

Directeur de la publication : Marcus Reinfried

Cotisation 2013

COTISATION ANNUELLE	
Membre actif	40,00 €
Tarif réduit	
étudiants/pays à monnaie faible.....	15,00 €
Institutions	48,00 €
(cotisation annuelle + abonnement à <i>Documents</i> et à la <i>Lettre de la SIHFLES</i>).	
Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €	
Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES	
Pour les personnes physiques ou morales résidant et/ou disposant d'un compte en France :	
– par chèque bancaire ou postal à l'ordre de la SIHFLES	
Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :	
par virement international sur le compte bancaire 30002 00421 0000007719B 88	
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88	
BIC : CRLYFRPP	

LCL Crédit Lyonnais, 24 rue Jean Mermoz, 78620 L'ÉTANG LA VILLE, France :

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Étang La Ville (L') (02334)	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRLYFRPP	

Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant très élevés à l'intérieur même de la zone euro.

DEVENEZ PARRAIN D'UN NOUVEL ADHÉRENT !

Dans certains pays, dits « à monnaie et revenu national faibles », des collègues intéressés à connaître les activités de la SIHFLES et à y participer sont dans l'impossibilité financière de nous rejoindre. Plusieurs lettres nous font part de leur déception. Aidez-nous, aidez-les en parrainant pour une année l'adhésion de l'un d'eux, soit que vous le connaissiez, soit que la SIHFLES vous propose un nom et une adresse.

LES ADHÉRENTS DE LA SIHFLES REÇOIVENT :

Deux fois par an : *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* (actes de colloques et numéros banalisés, réflexions, analyses documentaires, comptes rendus). Ils peuvent y collaborer.

À paraître en décembre 2012 : numéro 49.

Deux fois par an : *la Lettre de la SIHFLES* (informations concernant la Société, projets de publications, annonces de colloques, parutions).

En été 2013 : numéros 70.